

中国詩詞翻訳索引 VI 唐・五代

相島 宏

まえがき

中国文学史において、各時代の最も特色のあるジャンルを並称して、「漢文・唐詩・宋詞・元曲」と世に称せられている。唐代は、中国の古典詩が空前の発展を遂げた時代なのである。現存する唐詩は約49,500首、作者は約3,000人に上る。これらの作品は現在、勅撰『全唐詩』900卷（康熙45年：1706）に収められている。このほかにも敦煌文書の中に若干含まれていると言われる。唐詩の選集で代表的なものとしては、宋・周弼の『三体詩』6卷、金・元好問の『唐詩鼓吹』10卷、明・高棅の『唐詩品彙』90卷、明・李攀竜の『唐詩選』7卷、清・沈德潜の『唐詩別裁集』20卷、清・蘅塘退士の『唐詩三百首』6卷などがある。この中で我国において盛行したのは『三体詩』と『唐詩選』である。特に『唐詩選』は、江戸時代中期以降もっとも愛読されて、日本人が中国文学を鑑賞するうえで、また、教養・趣味の分野で大きな役割を果たしてきた。本書が我国に齎もたらされたのは慶長、元和のころと言われているが、隆盛をみたのは日本人の手になる注釈書が江戸中期以降数多く出版されてからである。なかでも荻生徂徠門下の服部南郭注『唐詩選国字解』が寛政3年（1791）に刊行されると多くの人に読まれるようになり、その傾向は明治になっても続いた。国立国会図書館では、江戸・明治期に刊行された『唐詩選』を29種所蔵している。いかに多くの読者を獲得していたかご理解いただこう。

拙稿では『唐詩選』に限らず、明治期から今日までに邦訳された唐詩すべてを収録した。もとより浅学非才の身、収録の遺漏、魯魚の誤り等は予想される。ご寛恕を乞う次第である。

なお、私は1993年1月に「中国詩詞翻訳索引 I 宋代」を『アジア資料通報』第31巻1号に発表してから、「II 遼・金・元代」、「III 明代」、「IV

清代]、「Ⅴ 先秦～隋代」と本誌に掲載してきた。ここにひとつおき、中国の先秦から清代までにつくられた所謂漢詩の邦訳を検索するツールの完成をみたことになる。拙稿は掉尾を飾るに値しないが、唐詩の邦訳を探しておられる方々にお使いいただければ幸いである。また、拙稿が成るまでには、つくばみらい市立図書館、茨城県内の公共図書館そして国立国会図書館にはたいへんお世話になった。記して感謝の意を表したい。

凡 例

1. 本索引は、唐・五代の詩人の作品で邦訳されたものを作者別に集め、その詩がどの本の何頁に収載されているかを示したものである。
2. 採録範囲は、明治初年(1868)以降平成17年(2005)末迄に刊行された中国詩を含む図書で、比較的多くの作品を収載しているものの中から選んだ。ただし、『李白詩選』(松浦友久編訳 岩波書店 1997 397p.)の如き、単独の作者の翻訳書は除いた。
3. 排列は、作者の五十音順にした。同音の姓の作者が複数存在する場合は、漢字の画数順に依った。
4. 各作者の中は、詩題に依って五十音順に排列した。なお、詩題は原題をそのまま音読みにした。
5. 各詩の中の記載は、その詩が収載されている図書の略称(別記)および収載頁である。
6. 詞には詩題の左上に*印を、楽府には**印を付した。
7. 同じ作者によって連作および無題の詩があった場合には、注を用いて初句(第1句)を示し、識別した。
8. 複数首から構成される詩の第何首であるかは、翻訳書に明記している場合はそのまま記し、何も記していない場合は可能な限り調査して記した。
9. 作者の読みは、『中国学芸大辞典』(近藤春雄著 大修館書店 1978)および『アジア歴史辞典』(平凡社[新装復刊])に依った。これらの図書で不明なものは、原則的には漢音読みとしたが慣用的に読み方が定まっているものはそれに従った。また、生卒年は採録した翻訳書に従ったが、記述のないものは『中国文学家大辞典』(譚正璧編 香港 天地圖書有限公司 1980)および『中国仏教人名大辞典』(陸海竜等編 上海 上海辞書出版社 1999)に依った。
10. 繁体字は常用漢字に改めた。

略称表 [《 》内は国立国会図書館請求記号]

- 青木・飲酒：『中華飲酒詩選』 青木正児著 筑摩書房 1961 344p.
《921-A567t》
- 荒川・踏花：『踏花帖：中国詩訳詩集』 荒川太郎訳著 中国詩の会 1979
229p. 《KK436-32》
- 安藤・百選：『中国漢詩百選』 安藤英男著 蒼土舎 1984 277p.
《KK372-38》
- 安楽・唐詩：『唐詩百選：漢詩を味わう』 安楽充郎著 かや書房 1996
218p. 《KK113-G10》
- 池田・唐詩選：『ポケット唐詩選詳解講義』 池田蘆洲著 金刺芳流堂 1911
782、34p. 《YDM100410、特63-789》
- 石川・ころろ：『漢詩のころろ』 石川忠久著 時事通信社 1980 309p.
《KK372-19》
- 石川・春詩：『漢詩を読む 春の詩百選』 石川忠久著 日本放送出版協会
1996 301p. 《KK372-G13》
- 石川・夏詩：『漢詩を読む 夏の詩百選』 石川忠久著 日本放送出版協会
1996 317p. 《KK372-G9》
- 石川・秋詩：『漢詩を読む 秋の詩百選』 石川忠久著 日本放送出版協会
1996 317p. 《KK372-G15》
- 石川・冬詩：『漢詩を読む 冬の詩百選』 石川忠久著 日本放送出版協会
1996 325p. 《KK372-G21》
- 石川・招待：『漢詩への招待』 石川忠久著 新樹社 1987 309p.
《KK372-E6》
- 石川・楽しみ：『漢詩の楽しみ』 石川忠久著 時事通信社 1979 317p.
《KK372-31》
- 一海・一日：『漢詩一日一首』 一海知義著 平凡社 1976 761p.
《KK374-4》
- 井上・西域1-5：『西域・黄河名詩紀行 1-5』 井上靖 [ほか] 編 日本放送
出版協会 1987-88 5v. 《KK372-45》
- 猪口・詠史：『中国詠史詩』 猪口篤志著 角川書店 1985 405p.
《KK436-66》
- 猪口・歴代：『評釈中国歴代名詩選』 猪口篤志著 右文書院 1982 421p.
《KK372-33》
- 今鷹・唐詩選：『唐詩選』 今鷹真 [等] 訳 筑摩書房 1973 469p. (筑摩

- 叢書) 《KK113-15》
 入谷・唐詩：『唐詩名作選』 入谷仙介著 日中出版 1983 237p.
 《KK113-52》
 入谷・文人：『中国文人詩選』 入谷義高著 中央公論社 1982 282p.
 《KK372-30》
 植木・歳時記：『唐詩歳時記：四季と風俗』 植木久行著 明治書院 1980
 300p. 《KK113-36》
 植木・人生：『人生の哀歎』 植木久行著 東方書店 1995 146p. (心象紀
 行／漢詩の情景 2) 《KK372-G6》
 植木・風景：『唐詩の風景』 植木久行〔著〕 講談社 1999 350p.
 《KK113-G22》
 植木・風土：『唐詩の風土』 植木久行著 研文出版 1983 324、7p. (研文
 選書 15) 《KK113-47》
 植木・物語：『唐詩物語：名詩誕生の虚と実』 植木久行著 大修館書店
 2002 295p. (あじあブックス 39) 《KK113-G34》
 内田・鑑賞：『新選唐詩鑑賞』 内田泉之助著 明治書院 1956 288p.
 《921.4-U849s》
 内田・唐詩：『唐詩の解釈と鑑賞』 内田泉之助著 明治書院 1953 266p.
 《921.4-U849t》
 内田・和漢：『新釈和漢名詩選』 内田泉之助著 明治書院 1958 446p.
 《921-U849s》
 大川・三百首：『唐詩三百首』 大川忠三著 明德出版社 1984 218p.
 《KK113-54》
 大野・唐詩：『唐詩の鑑賞』 大野実之助著 早稲田大学出版部 1954 356p.
 《921.4-O745t》
 大野・唐詩続：『唐詩の鑑賞 続編』 大野実之助著 早稲田大学出版部
 1958 284p. 《921.4-O745t》
 小川・晩唐：『中国の名詩鑑賞 7：晩唐』 小川昭一編 明治書院 1976
 212p. 《KK436-17》
 加賀美・唐詩：『唐詩のしらべ：唐詩歳時百首』 加賀美文一著 東方書店
 1991 170p. 《KK113-E18》
 桂・歴代：『歴代漢詩評釈』 桂五十郎著 早稲田大学出版部 1910 677p.
 《YDM100569、328-351》
 鎌田・漢詩：『漢詩名句辞典』 鎌田正、米山寅太郎著 大修館書店 1980

- 731、71p. 《KK62-9》
- 川上・唐詩選：『唐詩選』 川上天山訳解 至誠堂 1927 768、22p. (漢文叢書：詳解全訳 第7巻) 《082-Sh96ウ》
- 川口・唐詩選：『唐詩選新釈』 川口白浦著 健文社 1938 215p. 《特202-705》
- 簡野・詳説上：『唐詩選詳説 上』 簡野道明著 明治書院 1930 504p. 《921.4-Ka57ウ》
- 簡野・詳説下：『唐詩選詳説 下』 簡野道明著 明治書院 1930 505-1030、24、68p. 《921.4-Ka57ウ》
- 簡野・評釈：『和漢名詩類選評釈』 修正70版 簡野道明講述 明治書院 1952 1062p. 《921-Ka457w-(th70)》
- 玉椿荘・唐詩選：『唐詩選新註』 玉椿荘主人 [著] 松雲堂 1909 365p. 《YDM100412、特63-356》
- 久保・唐詩選：『唐詩選新釈』 久保天随 [著] 博文館 1908-09 5v. 《YDM-100411、246-68》
- 久保・評註：『評註名詩新選』 久保天随著 博文館 1914 550、12p. 《71-490》
- 倉石・歴代：『歴代詩選』 倉石武四郎、須田禎一編 平凡社 1970 443p. (中国古典文学全集 31) 《928-Ty996》
- 黒川・歳時記：『中国文学歳時記 春上・下、夏、秋上・下、冬、別巻』 黒川洋一 [ほか] 編 同朋社出版 1988-89 7v. 《KK372-E7》
- 国分・名詩：『名詩評釈：初盛唐中晚唐』 国分青崖監修 アトリエ社 1936 280p. (漢詩大講座 第6巻) 《W142-H2》
- 小杉・唐詩：『唐詩及唐詩人』 小杉放庵著 書物展望社 1940 3版 508p. 《921.4-Ko666t-s》
- 小林・唐詩選：『唐詩選通解』 小林信明等著 宝文館 1939 715p. 《921.4-Ko12ウ》
- 蔡・唐詩：『唐詩旅情』 蔡子民著 東方書店 1986 218p. 《KK113-60》
- 斎藤・新鈔：『新鈔唐詩選』 斎藤响著 集英社 1972 222p. (中国詩人選8) 《KK113-11》
- 斎藤・唐詩上：『唐詩選 上』 斎藤响著 集英社 1964 358p. (漢詩大系第6) 《921-Ka479》

- 斎藤・唐詩下：『唐詩選 下』 斎藤响著 集英社 1965 397p. (漢詩大系
第7) 《921-Ka479》
- 坂田・理想：『理想への意志』 坂田新著 東方書店 1995 146p. (心象紀
行／漢詩の情景 3) 《KK372-G5》
- 佐久・新釈：『唐詩選新釈』 佐久節著 弘道館 1953 718p.
《921.4-Sa526t-(t)》
- 佐久・唐詩選：『唐詩選』 佐久節講述 [弘道館] [] 240p. (漢文講座
第6) 《610-198》
- 佐藤・鑑賞：『鑑賞漢詩のこころ』 佐藤保、中村嘉弘著 有斐閣 1984
293p. 《KK372-39》
- 塩谷・詩選：『中国詩選』 3版 塩谷温著 弘道館 1953 625p.
《921-Si528t-(3)》
- 塩谷・唐詩：『唐詩三百首新釈』 塩谷温著 弘道館 1929 753、9p.
《921.4-Sh78ウ》
- 情釈：『唐詩選情釈』 [] [1912] 72p. (以下欠)
《YD5-H-特110-853》
- 辛・唐詩・『唐詩要妙』 辛弃疾著 近代文芸社 1996 281p.
《KK113-G11》
- 杉村・唐詩：『和訳唐詩百首 続』 杉村顕道 [編訳] 杉村顕道 1980
101p. 《KK113-62》
- 鈴木・世界：『唐詩の世界』 鈴木修次著 日本放送出版協会 1990 222p.
《KK113-E13》
- 清潭・高僧：『補注 和漢高僧名詩新釈』 釈清潭著 有賀要延補注 国書刊
行会 1998 485p. 《KK436-G7》
- 清潭・三体：『国訳三体詩』 釈清潭訳註 国民文庫刊行会 1935 19、784p.
(国訳漢文大成 文学部第6巻) 《654-53》
- 清潭・唐詩選：『国訳唐詩選』 釈清潭訳並講 国民文庫刊行会編 国民文庫
刊行会 1920 847p. (国訳漢文大成 [第2] 第5巻)
《082-Ko548-Kk》
- 素隠・三体：『三体詩抄』 素隠著 博文館 1913 1262p. (漢文叢書 第4
冊) 《082-Ko93ウ》
- 高木・漢詩：『漢詩鑑賞入門』 高木正一、武部利男、高橋和巳著 創元社
1962 308p. 《921-Ta193k》
- 高木・唐詩選1：『唐詩選 1』 高木正一著 朝日新聞社 1978 303p.

- (中国古典選 25) 《KK113-22》
- 高木・唐詩選2：『唐詩選 2』 高木正一著 朝日新聞社 1978 293p.
(中国古典選 26) 《KK113-22》
- 高木・唐詩選3：『唐詩選 3』 高木正一著 朝日新聞社 1978 295p.
(中国古典選 27) 《KK113-22》
- 高木・唐詩選4：『唐詩選 4』 高木正一著 朝日新聞社 1978 293p.
(中国古典選 28) 《KK113-22》
- 高木・旅：『唐詩選の旅』 高木健夫著 講談社 1970 324p.
《GE351-2》
- 高木・名勝上：『名勝唐詩選 上』 高木重俊、石嘉福著 日本放送出版協会
1996 182p. (NHKブックス 770) 《KK113-G6》
- 高木・名勝下：『名勝唐詩選 下』 高木重俊、石嘉福著 日本放送出版協会
1996 182p. (NHKブックス 771) 《KK113-G6》
- 田川・漢詩：『中国漢詩の旅 1-5』 田川純三執筆 世界文化社 1988-89
5v. 《KK372-E11》
- 竹内・閑適：『閑適のうた』 竹内実、萩野脩二著 中央公論社 1990 266p.
《KK372-E26》
- 田口・自然：『自然への讃歌』 田口暢穂著 東方書店 1995 146p. (心象
紀行／漢詩の情景 1) 《KK372-G7》
- 田所・新評上：『新評唐詩選 上巻』 田所義行著 勁草書房 1968 419p.
《921.4-Ta134s》
- 田所・新評下：『新評唐詩選 下巻』 田所義行著 勁草書房 1969 421-
909p. 《921.4-Ta134s》
- 田部井・漢文：『漢文名作選 3 漢詩』 田部井文雄、高木重俊著 大修館
書店 1984 279、11p. 《KK412-7》
- 田部井・唐詩上：『唐詩三百首詳解 上巻』 田部井文雄著 大修館書店
1988 444p. 《KK113-E4》
- 田部井・唐詩下：『唐詩三百首詳解 下巻』 田部井文雄著 大修館書店
1990 335、26p. 《KK113-E4》
- 田森・初唐：『中国の名詩鑑賞 4：初唐』 田森襄編 明治書院 1975
183p. 《KK436-17》
- 千葉・唐詩選：『唐詩選講釈』 千葉玄之著 博文館 1913 1262p. (漢文叢
書 第4冊) 《082-Ko93ウ》
- 塚本・唐詩選：『唐詩選・三体詩』 塚本哲三編 有朋堂書店 1924 551p.

- (漢文叢書 第14) 《375-42-(14)》
- 土屋・唐詩雋：『唐詩雋：評註』 土屋弘著 丙午出版社 1922 118、18p.
《71-501》
- 寺尾・故事：『漢詩故事物語』 寺尾善雄著 河出書房新社 1984 387p.
《KK374-8》
- 藤堂・三千：『中国詩三千年』 藤堂明保、黒須重彦著 旺文社 1985 256p.
《KK372-41》
- 土岐・鶯卵：『鶯の卵 新訳中国詩選』 土岐善磨著 筑摩書房 1985 264p.
《KK436-65》
- 土岐・詩抄：『新訳詩抄』 土岐善磨著 光風社 1970 539p.
《KK372-4》
- 豊田・唐詩選：『唐詩選通解』 豊田八千代著 更生社 1930 535、20p.
《921.4-To839ウ》
- 中島・盛唐：『中国の名詩鑑賞 5：盛唐』 中島敏夫編 明治書院 1978
218p. 《KK436-17》
- 中島・唐詩選上：『唐詩選 上』 中島敏夫訳 学習研究社 1982 347p.
(中国の古典 27) 《KK412-5》
- 中島・唐詩選中：『唐詩選 中』 中島敏夫、斎藤茂訳 学習研究社 1985
558p. (中国の古典 28) 《KK412-5》
- 中島・唐詩選下：『唐詩選 下』 中島敏夫、佐藤保訳 学習研究社 1986
618p. (中国の古典 29) 《KK412-5》
- 中田・歴代：『歴代名詞選』 中田勇次郎著 集英社 1965 432p. (漢詩大
系 第24巻) 《921-Ka479》
- 中津浜・女詩人：『中国の女詩人たち』 中津浜渉著 朋友書店 1981 320、
8p. 《KK372-22》
- 中津浜・女詩人(続)：『中国の女詩人たち 続』 中津浜渉著 朋友書店
1987 399、6p. 《KK372-22》
- 仁枝・錦繡：『錦繡段講義』 仁枝忠著 桜楓社 1984 322p.
《KK372-35》
- 延原・新訳上：『新訳唐詩選 上』 延原大川 [注解] 明德出版社 1965
240p. 《921.4-R232t-N》
- 延原・新訳下：『新訳唐詩選 下』 延原大川 [注解] 明德出版社 1965
405p. 《921.4-R232t-N》
- 服部・唐詩選：『唐詩選国字解』 服部南郭著 小林新兵衛 1882 4v. (合2)

- 《YDM100407、144-131》
- 花崎・女詩人：『中国の女詩人』 花崎采琰訳詩 東方文芸の会 1985 451p.
《KK372-43》
- 日夏・唐山：『唐山感情集』 日夏耿之介著 弥生書房 1959 224p.
《921-H459t》
- 平野・唐詩選：『唐詩選全釈』 平野秀吉著 東洋図書刊行会 1929 786、
44、66p. 《特276-130》
- 風月堂・唐詩選：『首書略解唐詩選』 佐野徳二郎編 風月堂 1881 3v.
《YDM100397、特59-599》
- 深沢・唐詩：『唐詩三百首』 深沢一幸著 角川書店 1991 412p. (鑑賞中
国の古典 第19卷) 《KK412-E1》
- 福本・律詩1：『律詩墨場必携 1：唐』 福田雅一選訳 二玄社 1998
200p. 《KK436-G5》
- 藤原・唐詩選：『唐詩選通解』 藤原楚水訳註 清雅堂 1967 481p.
《921.4-H992t》
- 細貝・唐詩：『唐詩の鑑賞』 細貝香塘著 秋豊園出版部 1939 336p.
《921.4-H93ウ》
- 細田・辞典：『中国名詩鑑賞辞典』 細田三喜夫編 東京堂出版 1977 384p.
《KK372-13》
- 前野・王都：『王都のうた 唐詩1』 前野直彬訳 平凡社 1983 240p.
(中国の名詩 6) 《KK436-55》
- 前野・事典：『漢詩の解釈と鑑賞事典』 前野直彬、石川忠久編 旺文社
1979 686p. 《KK372-18》
- 前野・聚花：『中国古典聚花 1-11』 前野直彬監修 尚学図書 1984-85
11v. 《KK372-37》
- 前野・長江：『長江のうた 唐詩2』 前野直彬訳 平凡社 1983 242p.
(中国の名詩 7) 《KK436-55》
- 前野・唐詩：『唐詩鑑賞辞典』 前野直彬編 東京堂出版 1970 600p.
《KK62-1》
- 前野・唐詩選上：『唐詩選 上』 前野直彬注解 岩波書店 2000 386p.
《KK113-G25》
- 前野・唐詩選中：『唐詩選 中』 前野直彬注解 岩波書店 2000 444p.
《KK113-G25》
- 前野・唐詩選下：『唐詩選 下』 前野直彬注解 岩波書店 2000 326p.

- 《KK113-G25》
- 松浦・辞典：『唐詩解釈辞典：校注』 松浦友久編著 大修館書店 1987
828p. 《KK113-E1》
- 松浦・辞典続：『唐詩解釈辞典：校注 続』 松浦友久編著 大修館書店
2001 1149p. 《KK113-E1》
- 松浦・旅：『唐詩の旅 黄河篇』 松浦友久著 社会思想社 1980 366p.
《KK113-32》
- 松浦・中唐：『中国の名詩鑑賞 6：中唐』 松浦友久、田口暢穂編 明治書
院 1976 241p. 《KK436-17》
- 松浦・唐詩：『中国詩選Ⅲ-唐詩-』 松浦友久著 社会思想社 1972 371p.
《KK436-4》
- 松浦・名詩集：『中国の名詩集：美の歳月』 松浦友久著 朝日新聞社 1992
526p. 《KK372-E36》
- 松枝・名詩中：『中国名詩選 中』 松枝茂夫編 岩波書店 1984 395p.
《KK436-60》
- 松枝・名詩下：『中国名詩選 下』 松枝茂夫編 岩波書店 1984 518p.
《KK436-60》
- 村上・三体上：『三体詩 上』 村上哲見著 朝日新聞社 1966 488、81p.
(新訂中国古典選 第16卷) 《921.4-M942s》
- 村上・三体下：『三体詩 下』 村上哲見著 朝日新聞社 1967 438、56、
25p. (新訂中国古典選 第17卷) 《921.4-M942s》
- 目加田・散策：『唐詩散策』 目加田誠著 時事通信社 1979 357p.
《KK113-28》
- 目加田・三百首1：『唐詩三百首 1』 蘅塘退士編 目加田誠訳注 平凡社
1973 456p. (東洋文庫 239) 《KK113-14》
- 目加田・三百首2：『唐詩三百首 2』 蘅塘退士編 目加田誠訳注 平凡社
1975 320p. (東洋文庫 265) 《KK113-14》
- 目加田・三百首3：『唐詩三百首 3』 蘅塘退士編 目加田誠訳注 平凡社
1975 256p. (東洋文庫 267) 《KK113-14》
- 目加田・唐詩：『唐詩選』 目加田誠著 明治書院 1964 811p. (新釈漢文
大系 第19卷) 《082-Si498》
- 目加田・日曆：『漢詩日曆』 目加田誠編著 時事通信社 1988 418p.
《KK372-E3》
- 森・唐詩選：『唐詩選 上、下』 森槐南著 豊田穰補註 富山房 1938-39

- 2v. 《921.4-Mo45aウ》
森・評釈：『唐詩選評釈 上、下巻』 森槐南著 文会堂書店 1918 1v.
《921.4-Mo45ウ》
山岸・唐詩：『唐詩評解』 山岸徳平著 有精堂出版 1952 261p.
《921.4-Y245t》
山田・辞典：『中国名詩鑑賞辞典』 山田勝美著 角川書店 1978 567p.
《KK372-14》
山田・女性：『中国女性詩話』 山田富子著 雉書房 1981 233p.
《KK374-E6》
横山・唐詩：『唐詩の鑑賞：珠玉の百首選』 横山伊勢雄著 ぎょうせい
1978 429p. 《KK113-23》
吉田・唐詩選：『唐詩選新解』 吉田辰次著 教育出版社 1927 379、18p.
《921.4-Y86ウ》
楽・女流詩：『唐代の女流詩人』 楽恕人著 毎日新聞社 1980 295p.
《KK113-37》
渡部・百人：『漢詩百人一首』 渡部英喜著 新潮社 1995 292p.
《KK372-E49》